

2024

**ANNALES**

Épreuve - Allemand LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

FILIÈRE ÉCONOMIQUE  
ET COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS .....	PAGE 7
BARÈMES .....	PAGE 8
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 21

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## PRINCIPES DE NOTATION

### ■ VERSION

La base de points-faute est de 130 : 130pf = 00/20 ; 65pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (entre parenthèses à la fin de chaque séquence).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (souvent un adverbe) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « elle \*s'asseya »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a / à ; où / ou ; du / dû. Ainsi, pas de pénalité pour « \*agée » (au lieu de « âgée »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

## ■ THÈME

La base de points-faute est de 164 : 164pf = 00/20 / 82 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée, le plafond est indiqué pour chaque phrase entre parenthèses (ne pas décompter les pénalités au-dessus du plafond lorsque vous faites le total des points-faute ôtés pour chaque phrase – les plafonds sont enregistrés par sécurité dans le paramétrage : Viatique ne comptabilise pas les pf dépassant les plafonds prévus).

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME (il est possible d'intégrer les abréviations correspondantes dans la bibliothèque Viatique pour faciliter la correction des copies numérisées) :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« fliehen \*von» = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « fliehen vor + \*A»], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

△ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration.

Par ex. : « ce réfugié syrien » (« dieser syrische Flüchtling ») traduit par « \*dies syrischen Flüchtling » = plafond 2 (mais « \*dies \*syrischen Flüchtling » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « \*diese \*syrisches Flüchtling » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « \*diese \*\*syrisches Flüchtling » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]

> E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

△: plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 8, pour « qui est devenu maire » : « der Bürgermeister \*gewordet habt » = E3 // „ der habt Bürgermeister gewordet“ = E5 (E3 + E2 pour place du verbe // « der habt Bürgermeister bekommt. » E5 (E3 + E2 pour place du verbe [+ E2 pas le bon verbe] - plafond)

△: plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « depuis son élection » ( segment 9) traduit par « seit ihrem Wahl » au lieu de « seiner Wahl » – en revanche : « **\*\*ihrem \*Election** » = E5)

> E4, E5 : ces types d’erreurs peuvent être intégrés dans la bibliothèque Viatique afin de servir de raccourcis pour addition d’erreurs cumulées (ex. : « **\*\*ihrem \*Election** » = E5)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l’importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

## ■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l’épreuve est entrée en vigueur. L’essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu’alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu’alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s’articulent avec cohérence et sont illustrés d’exemples précis, mais seulement si cela est au service d’une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d’essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

## CORRIGÉS

### ■ VERSION

#### La patronne du rap allemand

Quiconque travaille dans l'industrie musicale connaît Marina Buzunashvilli, 42 ans. Son travail, c'est de faire en sorte que des artistes comme Sido, Bushido ou Apache207 connaissent le succès ou continuent d'en avoir. Lorsqu'elle a commencé à travailler dans le milieu de la musique il y a plus de vingt ans, le hip-hop n'était pas encore un phénomène de masse.

Finalement, elle a accepté de donner une interview parce qu'elle espère que cela pourra aider d'autres femmes à suivre leur voie. Lors de plusieurs rendez-vous à Berlin, elle a parlé de sa vie et de sa carrière.

Buzunashvilli : "Je suis une juive russe, je suis née à Vienne en 1981 et j'ai grandi à Berlin-Kreuzberg. Pour nous, Berlin était tout sauf la réalisation de nos rêves. J'ai compris très tôt que je devais gagner de l'argent. J'ai toujours pensé que si je gagnais suffisamment d'argent, tous nos problèmes seraient résolus. Ma mère n'aurait alors plus besoin de faire autant de petits boulots, il n'y aurait alors plus autant de disputes à la maison à propos de l'argent. J'avais certainement la même mentalité que les rappeurs avec lesquels j'ai travaillé. Comme moi, il fallait qu'ils deviennent riches. J'ai toujours voulu devenir quelqu'un dans le monde de la musique. C'était clair pour moi dès le début. "

D'après : Nora Gantenbrink, DER SPIEGEL 28/2023, 09.07.2023

### ■ THÈME

#### Der syrische Flüchtling Ryyan Alshebl ist nun Bürgermeister in Deutschland

Der Syrer war erst 21 Jahre alt, als er 2015 vor dem Krieg floh. Vor kurzem wurde er zum Bürgermeister der deutschen Kleinstadt Ostelsheim gewählt.

Syrien hat er an einem Abend im November 2015 verlassen. In jenem Jahr wandern Millionen Menschen nach Europa aus und Deutschland ist das Land in der EU, das die meisten Flüchtlinge aufnimmt. Der 29-jährige junge Mann, der am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden ist, ist heute ein perfektes Beispiel für Integration. Als er ankam, lernte er schnell Deutsch. Er absolvierte dann eine Ausbildung und fand einen Job in der Gemeinde, bevor er im Januar 2022 eingebürgert wurde.

Seit seiner Wahl wollen ihn die Medien ständig interviewen. Das überrascht ihn fast. Während des Wahlkampfs hat ihn seine Vergangenheit als Flüchtling nie gestört. Er will seinen Wahlsieg als Zeichen der Toleranz sehen.

Nach : Ouest-France, 20.6.2023

## BARÈMES

### ■ VERSION

#### 1. Die Deuschrap-Bossin (4)

*La patronne du rap allemand*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Cheffe Tolérer <b>la</b> boss (n'est pas sur Larousse)	Patronne <b>allemande</b> 3 La rappeute allemande Bossin 4

#### 2. Wer in der Musikbranche arbeitet, kennt Marina Buzunashvilli, 42 (8)

*Quiconque travaille dans l'industrie musicale connaît Marina Buzunashvilli, 42 ans.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus pour Quiconque +2 Quand /Si on travaille ..., on connaît ... Tolérer : Celui qui / Ceux qui Le business de la musique secteur / domaine de la musique	Qui 2 branche musicale / de la musique 2 dans la musique 1 ( on dit « dans le cinéma » ) 42 (sans « ans ») 2

**3 Sie arbeitet daran, dass Künstler wie Sido, Bushido oder Apache207 erfolgreich werden oder bleiben. (14)**

*Son travail, c'est de faire en sorte que des artistes comme Sido, Bushido ou Apache207 connaissent le succès ou continuent d'en avoir.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
artistes tels que Elle travaille / oeuvre pour que des artistes ... Elle travaille à ce que ... percent Bonus 1 restent en haut de l'affiche Bonus 1	Elle travaillait tps 2 Daran = dans ce domaine 2 célèbre 2 elle veille bien au devenir ou au maintien du succès d'artistes 2+2 =4 erfolgreich werden oder bleiben plafond 6

**4 Als sie vor über zwanzig Jahren angefangen hat, im Musikbusiness zu arbeiten, war Hip-Hop noch kein Massenphänomen. (14)**

*Lorsqu'elle a commencé à travailler dans le milieu de la musique il y a plus de vingt ans, le hip-hop n'était pas encore un phénomène de masse.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Quand elle ... A l'époque où elle a commencé à travailler dans le monde de la musique, il y a plus de vingt ans, ... Tolérer « alors que » avec l'imparfait le business de la musique	Comme 3 über omis 1 depuis ( vor) 2 lorsqu'elle avait plus de vingt ans 5 noch omis 2 la musique business 2 n'était pas encore très développé 2 démocratisé 2

**5. Am Ende akzeptierte sie, ein Interview zu geben, weil sie hofft, dass es anderen Frauen helfen kann, ihren Weg zu gehen. (14)**

*Finalemment, elle a accepté de donner une interview parce qu'elle espère que cela pourra aider d'autres femmes à suivre leur voie.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Elle a fini par accepter ... Bonus +2 Au bout du compte suivre leur propre voie	A la fin 1 Enfin 2 <b>une</b> autre femme 2 les femmes 2 / les autres femmes 1 faire leur chemin md1 le chemin qu'elle a emprunté 2 ( ce n'est pas le sens, ms c'est possible grammaticalement) aller vers ce chemin 3 ( sens ?) que cela <b>peut</b> aider 1

**6. Bei mehreren Terminen in Berlin erzählte sie von ihrem Leben und ihrer Karriere. (8)**

Lors de plusieurs rendez-vous à Berlin, elle a parlé de sa vie et de sa carrière.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Raconter Accepter à l'occasion de (bei)	rencontres 1 <b>dans</b> plusieurs rendez-vous 2 de <b>nombreux</b> rendez-vous 1 Sur plusieurs chaînes de télévision 3 Bei mehreren Terminen in Berlin : plafond 5 quelques 1 <b>leur</b> vie 3

**7. Buzunashvilli:** „ Ich bin eine russische Jüdin, 1981 in Wien geboren und in Berlin-Kreuzberg groß geworden. **(8)**

*Buzunashvilli : "Je suis une juive russe, je suis née à Vienne en 1981 et j'ai grandi à Berlin-Kreuzberg.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Quartier de Kreuzberg à Berlin	élevée ( groß geworden) 2 Kreuzberg omis 1

**8. Berlin war für uns alles andere als die Erfüllung unserer Träume. Ich habe früh verstanden, dass ich Geld verdienen muss. **(12)****

*Pour nous, Berlin était tout sauf la réalisation de nos rêves. J'ai compris (très) tôt que je devais gagner de l'argent.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
l'accomplissement de nos rêves Berlin n'était pas la réalisation de nos rêves, loin de là. ... que j'allais devoir gagner de l'argent ... qu'il fallait que je gagne de l'argent	alles andere als plafond 4 très différent de 2 nous tous l'occasion de réaliser nos rêves plafond 6 remplissage 3 / ressenti 3 früh omis 2 J'ai compris tôt que je <b>dois</b> gagner ... <b>2</b>

**9.** Ich dachte immer, wenn ich nur genug Geld verdiene, dann sind all unsere Probleme gelöst.  
**(14)**

*J'ai toujours pensé que si je gagnais suffisamment d'argent, (alors) tous nos problèmes seraient résolus*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>J'ai toujours pensé qu'il suffisait que je gagne assez d'argent pour que tous nos problèmes soient résolus.</i></p> <p>Accepter si <b>seulement</b> (combiné avec <b>alors</b>)</p> <p>Tolérer : je <b>pensais</b> toujours</p> <p>Accepter rupture de construction avec verbes au présent : J'ai toujours pensé, si je gagne ..., ...seront</p>	<p>Je pensais toujours à quand est-ce que j'allais gagner suffisamment d'argent pour 5</p> <p>immer omis 2</p> <p>genug omis 2</p> <p>all omis 2</p> <p>disparaîtraient 1</p>

**10.** Dann muss meine Mutter nicht mehr so viele Jobs machen, dann gibt es zu Hause nicht mehr so viel Streit ums Geld. **(10)**

*Ma mère n'aurait alors plus besoin de faire autant de petits boulots, il n'y aurait alors plus autant de disputes à la maison à propos de l'argent.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Que ma mère ... et qu'il ... occuper autant d'emplois on ne se disputerait plus autant <b>à cause de</b> l'argent</p> <p><i>Temps / mode : veiller à la cohérence avec le segment précédent. En cas d'incohérence, retirer 2 pts</i></p>	<p>jobs 1</p> <p>ensuite 2</p>

**11** Ich hatte sicher dieselbe Mentalität wie die Rapper, mit denen ich zusammengearbeitet habe. Die mussten reich werden wie ich. **(12)**

*J'avais certainement la même mentalité que les rappeurs avec lesquels j'ai travaillé. Comme moi, il fallait qu'ils deviennent riches.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ils devaient comme moi devenir riches. faire fortune Accepter : collaboré	Sicher omis 2 devenir riche comme moi 2

**12** Ich wollte immer eine große Nummer in der Musikszene werden. Das war mir von Anfang an klar. **(12)**

*J'ai toujours voulu devenir quelqu'un dans le monde de la musique. C'était clair pour moi dès le début.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
un grand nom Quelqu'un d'important / qui compte une pointure une évidence ( klar) dès le départ	immer omis 2 un grand numéro 3 une vedette 2 ( on a l'impression qu'elle chante !) « eine große Nummer » plafond 3 au début 2/ depuis le début 1

■ THÈME

**1. Réfugié de Syrie, Ryyan Alshebl est maintenant maire en Allemagne (10)**

*Der syrische Flüchtling Ryyan Alshebl ist nun Bürgermeister in Deutschland*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ryyan Alshebl, (ein) syrischer Flüchtling, ist... Aus Syrien geflüchtet ist Ryyan Alshebl nun ... Laisser passer Syrischer FLüchtling RA ist nun ... Syrienflüchtling Bürgermeister einer deutschen Stadt	Als syrischer Flüchtling ist ... 2 maintenant omis 2 Bürgermeister ignoré 3 ( ne sera pénalisé qu'une fois) Réfugié de Syrie, Ryyan Alshebl : plafond 4

**2. Ce Syrien n'avait que 21 ans quand il a fui la guerre en 2015. (16)**

*Der Syrer war erst 21 Jahre alt, als er 2015 vor dem Krieg floh.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Dieser Acceptor : war <b>nur</b> 21 (Jahre alt) im Jahre 2015 wegen des Krieges flüchtete	Wenn 3 der Syrier <b>1</b> <b>21 Jahre (sans alt) 2</b> in 2015 1 fliehte 2 vor den Krieg 1 / vor der Krieg 1 / den Krieg floh 2

**3. Il y a peu de temps, il a été élu maire de la petite ville allemande d'Ostelsheim. (12)**

*Vor kurzem wurde er zum Bürgermeister der deutschen Kleinstadt Ostelsheim gewählt.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bürgermeister der kleinen deutschen Stadt Ostelheim</p> <p>Ist ... gewählt worden</p> <p>Vor kurzer Zeit / vor Kurzem</p>	<p><b>als</b> Bürgermeister 2</p> <p>Bürgermeister gewählt (sans zum) 2</p> <p>gewählt 1 (orth.)</p> <p>Bürgermeister der deutschE kleinER Stadt 2 (plafond)</p> <p>Stadt von Ostelsheim 1</p> <p><b>Staat</b> 2 ( gentil, ms le thème est un exercice difficile ...)</p> <p>Il y a peu de temps plafond 3</p> <p>Hat ... gewählt worden 2 / hat ... gewählt gewesen 3</p>

**4. Il a quitté la Syrie un soir de novembre. (10)**

*Syrien hat er an einem Abend im November verlassen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>eines Abends</p> <p>an einem Novemberabend</p>	<p>Syria 2</p> <p>die Syrien 2</p> <p><b>in</b> November 2</p> <p>gelassen 2 gelasst 3</p> <p>verlasst 2</p> <p>Nacht 1</p>

**5. Cette année-là, des millions de personnes émigrent en Europe et l'Allemagne est le pays de l'UE qui accueille le plus de réfugiés. (20)**

*In jenem Jahr wandern Millionen Menschen nach Europa aus und Deutschland ist das Land in der EU, das die meisten Flüchtlinge aufnimmt.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
In dem Jahr Tolérer : in diesem Jahr <b>wandern ... nach Europa aus / emigrieren nach Europa Bonus 2</b> Millions von Menschen das EU-Land / Land der EU / Land von der EU Migrants Willkommen heißt Tolérer : empfängt Laisser passer : das europäische Land Accepter die größte Zahl <b>von</b>	emigrieren in Europa 2 auswandern ( particule séparable mal placée) 2 bekommt 2 willkommen 3 am meisten 1 die / der Land 1 die größte Zahl 1

**6. Devenu maire lundi 19 juin, ce jeune homme de 29 ans est à présent un parfait exemple d'intégration. (18)**

*Der 29-jährige junge Mann, der am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden ist, ist nun ein perfektes Beispiel für Integration.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
am Montag, den 19. Juni ein Paradebeispiel Bonus + 2 ein Vorbild Accepter : „Am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden, ist dieser junge Mann Bonus pour qualificative : Der ...gewordene junge Mann Laisser passer jetzt Laisser passer Beispiel von	Am Montag, dem 19. Juni, Bürgermeister geworden, dieser junge Mann ist 2 lundi 19 juin : plafond 3

**7. Quand il est arrivé, il a rapidement appris l'allemand. (12)**

*Als er ankam, lernte er schnell Deutsch.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bei seiner Ankunft Accepter : als er kam Die deutsche Sprache	Wenn 3 schnell omis 2 deutsch 1 (orth.) kamm 1

**8. Il a ensuite suivi une formation, décroché un job dans la commune avant d'être naturalisé en janvier 2022. (22)**

*Er absolvierte dann eine Ausbildung und fand einen Job in der Gemeinde, bevor er im Januar 2022 eingebürgert wurde.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Er ließ sich dann ausbilden            Acceptor : teil/nehmen            Er machte eine Ausbildung            Acceptor eine Fortbildung            er bekam            er ergatterte Bonus 2            in der Gemeinde Bonus 2            in der Stadt            ehe            bevor er die deutsche Staatsangehörigkeit bekam</p>	<p>dann omis 2            ein Job 1            in <b>die</b> Stadt 2 / in dem Stadt 1 / in dem Staat 3 /            plafonner à 3            in Ostersheim 2 (évitement facile )            im Januar <b>2023</b> 1            in Januar 2 (ne pas repénaliser la même erreur qu'en            S.4)            eingebürgert war 2 / einbürgert war 3 (plafond forme            verbale)            bevor eingebürgert (zu) werden 2            bevor eingebürgert (zu) sein 3            plafond 6 pour avant d'être naturalisé</p>

**9. Depuis son élection, les médias veulent constamment l'interviewer. (12)**

*Seit seinem Wahlsieg wollen die Medien ihn ständig interviewen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Wahlsieg Bonus 1            .. wollen Interviews von ihm. (SANS infinitif)            Seit seiner Wahl / Seit er gewählt wurde            ... Interviews mit ihm (führen).            Andauernd / dauernd</p>	<p>Interviews <b>von</b> ihm führen. 1            die Media 1            seit dem 19. Juni (évitement) 2            seit ihrer Wahl 2 / seit ihrem Wahl 3            depuis son élection : plafond 5</p>

**10. Cela le surprend presque. (6)**

*Das überrascht ihn fast.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Dies überrascht / erstaunt / wundert ... beinahe Fast wäre er überrascht / erstaunt	ihm 2 fest 2 schockiert 2 er ist fast überraschend 3

**11. Durant la campagne, son passé de réfugié ne l'a jamais dérangé. (16)**

*Während des Wahlkampfs hat ihn seine Vergangenheit als Flüchtling nie gestört.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Im Wahlkampf Wahlkampagne ... <b>hat ihm</b> seine Vergangenheit als Flüchtling <b>nie im Wege gestanden.</b> Bonus 2 ... <b>wurde ihm</b> seine Vergangenheit als F <b>nie zum Hindernis</b> Bonus 2 Tolérer : Flüchtlingsvergangenheit Migrant	Wahlkampf ignoré 3 ihm (au lieu de ihn) 2 Vergangenheit ignoré 3 (Past ...) Ausländer 2 Vergangenheit <b>von</b> Flüchtling 2 Nie omis 2 Migrationshintergrund 1

**12. Il veut voir dans son élection un signe de tolérance. (10)**

*Er will seinen Wahlsieg als Zeichen der Toleranz sehen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>seine Wahl</p> <p>Er will in diesem Wahlsieg ein Symbol der Toleranz sehen.</p> <p>Dass er gewählt wurde, will er ...</p> <p>Möchte</p> <p>Ein Beweis für Toleranz</p> <p>ein Symbol <b>für</b> Toleranz /Symbol der Toleranz Bonus 1</p> <p>Zeichen der Toleranz Bonus 1</p> <p>betrachten als</p>	<p>sein Wahl 1</p> <p>in diese Wahl 2 / in diesem Wahl 1</p> <p>ein Beweis / Symbol von 1</p> <p>Anzeichen 2</p>

■ **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

## RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVB qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats.

La grande majorité des candidats a rédigé les trois exercices de l'épreuve. Cependant, on peut regretter que de nombreux candidats n'aient pas su profiter du caractère classique des sujets abordés par les différents exercices : récit d'une réussite (version), passé et présent d'un réfugié (thème), internet / réseaux sociaux et déclin démographique (essais). Ces thèmes font partie des sujets traités en cours d'allemand tout au long de la formation en classe préparatoire, les candidats n'ont donc pas pu être pris au dépourvu.

La moyenne est de 11,92, mais l'écart type (4,07) montre que l'épreuve a bien joué son rôle de classement.

Le barème adopté permet à tout étudiant sérieux d'obtenir une note honorable. Le jury constate avec satisfaction que les meilleurs ont pu être récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20. En revanche, il regrette le nombre important de copies très faibles. Deux années de classe préparatoire doivent permettre de combler, au moins partiellement, des lacunes anciennes afin de pouvoir s'exprimer dans une langue intelligible et ainsi non seulement négocier correctement le concours, mais aussi faire de l'allemand un atout pour leur vie professionnelle. Le jury invite donc les futurs candidats à fournir les efforts nécessaires sans se décourager quel que soit leur niveau de départ.

### ■ VERSION

La version proposée était accessible. Elle correspond au degré de difficulté auquel les étudiants de classes préparatoires sont préparés dans l'année. De nombreux candidats ont fourni des traductions de bonne tenue.

Le sujet de cette année sur la patronne du rap allemand dressait le portrait de cette musicienne tout en évoquant sur arrière-plan civilisationnel (juive russe) et personnel (années de difficultés à Berlin).

Nous rappelons de nouveau que **le titre doit être traduit**. Le terme féminin issu de l'anglais « Bossin » a posé des problèmes à de nombreux candidats qui l'ont traduit comme s'il s'agissait d'un nom propre, d'autres ont eu du mal à trouver un équivalent français qui ne soit pas trop éloigné (la \*leadeuse n'était pas une traduction correcte !)

Les deux premières phrases du texte ont posé beaucoup de difficultés, car la construction « Wer... » n'est pas distinguée de la question en « wer ? » ; de même que le verbe « an etwas arbeiten » est inconnu ou régulièrement confondu avec le verbe simple « arbeiten ». Rappelons que les traductions trop éloignées du texte d'origine comportent souvent des omissions qui seront lourdement pénalisantes.

Le jury incite les candidats à faire preuve de cohérence. Le mot « Termin » était connu de peu de candidats. Certains ont alors réussi à contourner la difficulté du mot en le traduisant par « interview, entretien » (au lieu de « rendez-vous ») ce qui est beaucoup plus cohérent et bien plus proche du sens que des traductions telles « classe de terminale » ou encore « terminus ». Il convient donc de s'interroger sur le sens de ce que l'on écrit.

Sur le plan grammatical et lexical, l'effort devrait porter sur une meilleure maîtrise du système des temps et des modes (confusions entre le présent et le prétérit : « akzeptierte » = « accepte/ a accepté ») ainsi que de l'expression de l'hypothèse (« wenn ich genug Geld verdiene, sind ... gelöst » traduit par « quand » + « étaient résolus »). Par ailleurs, l'expression « reich werden wie ich » a été régulièrement remplacée par « reich wie ich » (« riche comme moi »). Citons également les faux-sens importants ou contresens sur les segments 8, 10 et 12 relevant de la lecture trop rapide ou du manque de lexique (« alles andere als die Erfüllung unserer Träume », « zu Hause ... Streit ums Geld » où certains se sont contentés d'une traduction partant de « zu Hause » → « maison », à peine en lien avec le texte). Cela vaut également pour la dernière phrase où l'expression verbale « jm klar sein » a été traduite tantôt par « clairement moi » tantôt par « tout à fait moi ».

Le jury regrette le manque flagrant de lexique de certains candidats qui ne connaissent visiblement pas « der Weg », « der Traum », ou « der Streit », mais a apprécié les bonnes connaissances chez d'autres qui ont su proposer des traductions correctes pour des expressions plus difficiles des segments précités ou encore l'expression « eine große Nummer in der Musikszene ».

Enfin, le jury incite les candidats à la plus grande vigilance sur les accords et sur l'orthographe française (« riche/riches », \* « travaux », \* « connaît », \* « Viennes ») et donc à ne pas négliger la relecture de la version proposée.

## ■ THÈME

C'est l'exercice le moins bien réussi. Le jury félicite les candidats qui ont bien tiré leur épingle du jeu, mais regrette les faiblesses constatées dans un grand nombre de copies. Une bonne préparation s'impose pour réussir cet exercice. Elle permettra en outre aux candidats de progresser efficacement dans les autres exercices et situations de communication.

Attention, comme en version, **le titre doit être traduit.**

Comme celui proposé l'an passé, le thème LVB avait une dimension grammaticale marquée qui lui permettait de s'inscrire dans la continuité de l'ancien format de l'épreuve tout en comportant les caractéristiques d'un thème suivi. Le sujet de cette année portant sur l'intégration d'un réfugié syrien, on pouvait s'attendre à un certain nombre de tournures relativement connues, car s'inscrivant parfaitement dans les sujets abordés en cours d'année en LVB.

Au niveau lexical, on regrette donc particulièrement l'ignorance de certains mots qui devraient être connus à ce niveau comme « Flüchtling », « Krieg », « Wahl », « Vergangenheit », « überraschen », la différence entre « Stadt » et « Staat », et même « der Mann » et « man » n'était pas correctement identifiée par tous les candidats.

Le jury félicite à l'inverse certains candidats qui possèdent une langue à la fois juste, riche et assez idiomatique, maîtrisent des expressions un peu plus complexes telles « vor dem Krieg fliehen » ou « ein Symbol der Toleranz » et respectent la construction de certains substantifs et verbes comme « Flüchtlinge aufnehmen » ou « eine Ausbildung absolvieren ».

Le thème proposé permettait également de contrôler la maîtrise de certains points grammaticaux tels les formes verbales, les subordonnées de temps et les compléments de lieu et de temps. Malheureusement, sauf dans les bonnes et très bonnes copies, on remarque que ces points de grammaire restent toujours peu ou pas suffisamment maîtrisés par une grande partie des candidats. Ainsi, les formes des verbes irréguliers (« fliehen » → \* « flohte », \* « fluchte »), la voie passive (segment 3), le repérage des différents types de phrases (relative, subordonnée de temps introduite par « als »), l'expression de la localisation et de la direction (en Allemagne/en Europe → différence entre « in » et « nach ») ou encore les compléments de temps même usuels donnent lieu à des confusions et erreurs très fréquentes (« en novembre » → «\*in November. » Par ailleurs, les erreurs de genres et de déclinaisons entravent également la lecture fluide de la copie.

Dans le détail :

Le segment 6 a posé problème, mais de nombreux candidats ont pensé à transformer la participiale – difficile en allemand – en relative.

Le segment 7 a été particulièrement bien réussi.

Le segment 8 a mis en difficulté les candidats qui n'ont pas reconnu le problème posé par les expressions « avant de » et « après être/avoir », donnant lieu à des NS.

Notons enfin que l'utilisation des virgules est à travailler ! Il convient notamment 1) d'éviter de calquer la ponctuation sur le français 2) de vérifier que la virgule a bien été mise **avant** la conjonction de subordination.

Les graves erreurs de langue (cas demandé par des prépositions très courantes comme « von » ou « mit », adjectifs épithètes sans aucune marque de déclinaison, place du verbe) ont naturellement été fortement pénalisées. Le jury ne peut que conseiller aux candidats de revoir attentivement les règles

de base, notamment les formes irrégulières des verbes les plus courants (gegangen, gekommen, gefunden), la conjugaison et l'emploi des modaux ou bien encore les pronoms personnels. Ce travail, associé à un effort de contrôle supplémentaire, doit permettre aux futurs candidats de mieux réussir le thème.

## ■ ESSAIS

Sur le plan formel, rappelons une nouvelle fois qu'il appartient au candidat d'introduire le sujet. Trop souvent, l'introduction fait défaut : une réponse directe au sujet est proposée dès la deuxième ligne, les termes du sujet ne sont pas toujours analysés, ce qui entraîne parfois une mauvaise interprétation du libellé. Parfois, l'essai est l'occasion de placer coûte que coûte le cours. Ce n'est pas l'exercice demandé.

Si la plupart des candidats utilisent des connecteurs de base et font donc un réel effort de structuration, le jury apprécie les meilleures copies qui utilisent des connecteurs de nature différente et un lexique à la fois approprié et précis, sachant manier également des structures plus complexes, ce qui va d'évidence de pair avec la possibilité d'une argumentation plus nuancée. Les meilleures copies sont celles qui ont défendu avec conviction et engagement un point de vue au lieu de se réfugier dans des oppositions stériles, voire hors-sujet, entre positif/négatif, avantages/inconvénients

Le jury a eu le plaisir de lire de bonnes copies, mais parfois, le traitement linguistique était très insuffisant. Certaines copies souffrent du manque de structure et de lexique rendant des passages approximatifs voire quasi incompréhensibles. Il faudrait comme pour le thème parvenir au moins à des connaissances de base plus assurées afin de transmettre correctement les idées. Outre les confusions lexicales, la non-maîtrise de certains fondamentaux de la langue allemande (la place du verbe, la déclinaison au moins pour les fonctions de base, la connaissance des participes, la distinction entre majuscules et minuscules) empêche une lecture fluide.

Comme l'an passé, le jury rappelle enfin qu'il est obligatoire d'indiquer le nombre de mots à la fin de l'essai. Les copies qui ne contiennent pas cette indication sont pénalisées : dans la mesure où compter les mots prend un peu de temps, ne pas réaliser ce décompte constitue une rupture d'équité par rapport aux candidats qui ont pris la peine de le faire.

### **Essai 1** : Ein Tag pro Woche ohne Internet: eine gute Maßnahme?

L'essai numéro un a été de très loin le plus choisi. Ce sujet ne demandait certes pas de connaissances culturelles bien précises mais il pouvait être rattaché à une réalité présente dans tous les pays industrialisés. Il a dans l'ensemble été convenablement traité ; le fond était souvent sans grande

originalité, mais le jury a apprécié quelques bonnes copies argumentées de façon très pertinente. La formulation courte et simple a manifestement contribué à ce que la question soit comprise par tous les candidats, il n'y a donc pas eu de HS complet. Cependant, la question posée s'est très souvent muée en : pour ou contre l'interdiction d'internet / Le gouvernement doit-il interdire/couper internet un jour par semaine ( peu probable dans un pays démocratique comme l'Allemagne ) / les avantages et les dangers d'internet, ce qui a donné lieu à de nombreuses argumentations peu nuancées et/ou un peu caricaturales. Très peu de candidats se sont penchés sur le sens du mot mesure comme décision individuelle au sein d'une prise de conscience collective, sur le modèle du Veggie-Day par exemple. De bonnes copies ont développé une argumentation autour du lien « responsabilité individuelle » et « obligation ordonnée par la loi ». Certains candidats ont aussi posé la question de la responsabilité des parents vis-à-vis de leur enfant, en faisant même parfois le lien avec les résultats de l'étude PISA. Il était particulièrement intéressant de bien cerner le sujet et de définir précisément ce que l'on entend par Internet. On pouvait alors apporter une nuance en montrant que le réel danger provient plutôt des réseaux sociaux (*Verschwörungstheorien, falsche Nachrichten, Mediensucht*) que de l'Internet dans son ensemble. Les candidats qui ont fait ce travail d'analyse ont été récompensés.

**Essai 2 :** Deutschland wird alt: wie kann man Ihrer Ansicht nach die Interessen der jungen Leute schützen?

Seule une minorité a composé sur ce sujet portant sur la protection des intérêts de la jeunesse face au vieillissement de la population allemande – et il s'agissait souvent de candidats disposant de connaissances culturelles importantes, donnant lieu à des argumentations riches et étayées.

Ce sujet permettait une réflexion sur l'avenir des jeunes en Allemagne dans un pays vieillissant. Il est évident que les questions climatiques (*Klimaneutralität, Letzte Generation*), d'éducation (*PISA, Digitalisierung*), d'accès au marché du travail ou de participation à la vie politique (*Wahlalter*) étaient incontournables. Mais certains n'ont pas oublié le soutien psychologique en particulier après des années éprouvées par la pandémie de covid-19 rythmées par des confinements qui ont beaucoup affecté la santé mentale des jeunes.

Le jury a apprécié une introduction très pertinente sur les défis rencontrés par les jeunes Allemands à plusieurs périodes de leur histoire (partition du pays, reconstruction d'après-guerre).

Toutefois, une partie des candidats s'est focalisée sur la première partie de la phrase, n'abordant pas ou peu la question « comment protéger » et transformant la question en « faut-il protéger » ou même « quelles sont les conséquences de la transition démographique ? ». Quelques copies ont mal compris le mot « intérêts », transformé en « hobbies ». La difficulté consistait donc à bien lire le sujet et à ne pas s'étendre uniquement sur le problème de la population vieillissante pour mettre en avant les jeunes et élaborer des pistes pour mieux répondre à leurs besoins etc. (« Interessen der jungen Leute schützen »). Le jury rappelle aux futurs candidats la nécessité d'une lecture précise et entière

de l'intitulé du sujet pour éviter le hors sujet. De même, la récitation de cours, parfois complètement hors-sujet, est à proscrire.

#### ■ MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats au concours 2025. Ayez confiance en vous, les résultats montrent que l'on peut « gagner des points » au concours en allemand !

2024

**ANNALES**

Épreuve - ANGLAIS LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

FILIÈRE ÉCONOMIQUE  
ET COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
BARÈMES ET CORRIGÉS.....	PAGE 4

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

### On rappellera d'abord que depuis la session 2023 :

- 1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme avant 2023.
- 2/ Le thème est désormais un texte de presse et non plus une liste de 10 phrases indépendantes.
- 3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

## BARÈMES ET CORRIGÉS

### Remarque générale sur la présentation des copies

De nombreux correcteurs signalent une dégradation nette dans le soin apporté aux copies : calligraphie illisible, ratures incessantes, absence d'alinéas, etc. C'est un point sur lequel les futurs candidats sont invités à faire un effort. Leur copie est destinée à être lue, qui plus est évaluée. Elle doit donc, dans sa présentation, faire preuve de certains égards envers la personne qui en sera chargée. Il faut mettre celle-ci dans les meilleures dispositions, et d'abord d'un point de vue visuel.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

#### ■ VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
<b>Orthographe / ponctuation</b>	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
<b>Grammaire / Syntaxe</b>		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
<b>Expression / Sens</b>	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net  Omission mineure	Contresens long  Non-sens  Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

\* : agrammatical

The office is back. Amazon has issued a warning to staff who are not spending at least three days a week in the office. If only it were so simple in the UK. People still like working from home and forcing them to return can have unforeseen repercussions: research found that about four million people – twelve percent of UK employees – had changed careers, and two million had left their jobs in the last year.

It is likely that organisations are going to struggle to attract and keep talent if they want people in the office full-time, five days a week. People do have different expectations around workplace flexibility. Nowhere is this clearer than in the City of London. Friday mornings, the few people coming out of Bank station are mostly wearing casual clothing, and plenty are tourists rather than City workers.

The lack of people means plenty of shops have shut. In the short term, office demand in London is down by about 20 percent, but over the long term there is no doubt that all the UK office markets are going to be impacted by obsolescence – buildings that fall foul of energy efficiency rules that are coming into force in 2027. About sixty percent of London office space would either need to be upgraded or demolished.

James Tapper, *The Observer*, 12 August 2023.

**1/ The office is back. Amazon has issued a warning to staff who are not spending at least three days a week in the office. If only it were so simple in the UK.**

Le bureau est de retour / fait son retour // Retour au bureau. Amazon a lancé / adressé un avertissement à ses employés / à son personnel qui ne passe[nt] pas au moins trois jours par semaine au bureau. Si seulement c'était aussi simple au Royaume-Uni > en Grande-Bretagne.

Principal problème relevé : le sens de *issued a warning*. Plus surprenantes, les traductions erronées de *at least* ou de *the UK* : l'Angleterre, voire les États-Unis ou la Bretagne...

**2/ People still like working from home and forcing them to return can have unforeseen repercussions: research found that about four million people – twelve percent of UK employees – had changed careers, and two million had left their jobs in the last year.**

Les gens continuent d'apprécier le télétravail > aiment toujours / encore travailler à domicile / chez eux et les forcer à revenir peut avoir des répercussions imprévues / inattendues : des recherches / une étude ont / a révélé / montré qu'environ quatre millions de personnes, soit douze pour cent / 12 % des salariés britanniques, avaient changé de carrière / de profession // avait fait une reconversion professionnelle et **que** deux millions avaient quitté leur emploi au cours de l'année écoulée / depuis un an.

L'indénombrable *research* n'est pas suffisamment maîtrisé. Il faut veiller à ne pas se tromper dans les données chiffrées. Attention à la distributivité du nombre : en français, c'est le singulier qui est distributif : « avaient quitté leur emploi ». On peut désormais affirmer que plus personne ne sait orthographier « pour cent ».

**3/ It is likely that organisations are going to struggle to attract and keep talent if they want people in the office full-time, five days a week. People do have different expectations around workplace flexibility.**

Il est probable que les entreprises auront / vont avoir du mal à // peineront / vont peiner à attirer et [à] conserver / garder les talents si elles veulent que les gens soient présents / une présence au bureau à plein temps, cinq jours par semaine / sur sept. **De fait, / Le fait est que** les salariés > travailleurs n'ont pas les mêmes attentes en matière de flexibilité sur le lieu de travail.

L'adjectif *likely* est inconnu de trop de candidats. Idem pour *struggle*. Très peu de candidats ont repéré, et donc traduit, l'emploi dit emphatique de l'auxiliaire *do* dans *People do have*.

**4/ Nowhere is this clearer than in the City of London. Friday mornings, the few people coming out of Bank station are mostly wearing casual clothing, and plenty are tourists rather than City workers.**

Cela / Ce n'est nulle part plus évident > clair que dans la City [de Londres] / le quartier financier de Londres. Le vendredi matin, les quelques > rares personnes qui sortent de la station / du métro Bank portent pour la plupart des vêtements / tenues décontracté[e]s, et beaucoup sont des touristes plutôt que des travailleurs / employés de la City / du quartier.

Ce segment a causé de nombreuses erreurs par manque de références élémentaires de civilisation. Peut-on ignorer ce qu'est la City ? Peut-on ne pas connaître la traduction de *London* ? Est-il si difficile de repérer la majuscule de Bank et d'en tirer des conséquences pour traduire *Bank station* ?

**5/ The lack of people means plenty of shops have shut. In the short term, office demand in London is down by about 20 percent,**

Le manque de monde / La faible fréquentation signifie / veut dire / implique que de nombreux magasins ont fermé [leurs portes] / ont mis la clé sous la porte. À court terme, la demande de bureaux à Londres chutera / baissera > chute / baisse d'environ 20 % / pour cent,

L'expression « dans le court terme » n'est pas recevable. C'est un calque. Le présent de *is down* est un peu gênant à traduire ; on n'a toutefois pas complètement rejeté le calque.

**6/ but over the long term there is no doubt that all the UK office markets are going to be impacted by obsolescence – buildings that fall foul of energy efficiency rules that are coming into force in 2027.**

mais à long terme, il ne fait aucun doute que tout le parc / marché immobilier de bureaux du / au Royaume-Uni va être / sera touché > impacté par l'obsolescence / la vétusté – **celle / avec** des bâtiments / bâtisses qui ne respectent pas / qui ne répondent plus aux normes / règles d'efficacité énergétique qui entrent / entreront / vont entrer en vigueur en 2027.

Quelques problèmes lexicaux ici, même avec un mot transparent comme *obsolescence*. Les expressions *fall foul of* et *come into force* ont donné de nombreux contresens et non-sens.

**7/ About sixty percent of London office space would either need to be upgraded or demolished.**

Environ 60 % / soixante pour cent des bureaux londoniens devraient être / nécessiteraient / auraient besoin d'être ou / soit modernisés / rénovés ou / soit démolis < nécessiteraient soit une rénovation soit une démolition.

Le calque « l'espace de bureau londonien » n'a guère de sens. On attendait une traduction précise du conditionnel *would* ainsi que de *either... or*. Il fallait écarter une traduction impropre dans ce contexte de *upgraded* par « mis à jour ». Les transpositions nominales (*upgraded* → rénovation) ont été bonifiées.

**De nombreux correcteurs signalent une abondance de copies écrites dans une langue incompréhensible, très pénibles à lire et donc à évaluer. Prend-on toujours la peine, au moins, de lire et de comprendre le texte avant de se lancer dans la traduction proprement dite ? Ce faisant, on éviterait bien des inepties. D'année en année, la langue française semble de moins en moins maîtrisée par nombre de candidats, qui commettent un nombre extravagant d'erreurs sur des points fondamentaux, et notamment les accords entre sujet et verbe, entre nom et adjectif. Il faut avoir à l'esprit que de telles erreurs ne sont pas moins sanctionnées que les erreurs de sens. On note d'ailleurs une certaine corrélation entre fréquence des erreurs de langue et compréhension insuffisante du texte.**

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
<b>Orthographe / ponctuation</b>	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
<b>Grammaire / Syntaxe</b>		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 <sup>e</sup> personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant
<b>Expression / Sens</b>	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Petit contresens Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme  Omission mineure	Contresens long  Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : SIGNALE UNE PREFERENCE

[...] : FACULTATIF

\* : AGRAMMATICAL

Les vagues de chaleur survenues pendant l'été ont souligné la vulnérabilité et le nombre croissant des sans-abri dans l'Ouest américain. Ils sont aujourd'hui près de cinquante mille à Los Angeles, près de neuf mille à Denver (Colorado), l'agglomération qui a connu la plus forte augmentation post-pandémie. Dans toutes ces grandes villes – qui se trouvent être démocrates –, les élus sont sous pression pour trouver des solutions à un problème de plus en plus aigu, malgré les millions de dollars déversés par les pouvoirs publics. L'opinion s'impatiente mais la question est complexe.

Le problème est particulièrement pressant en Californie, où se concentre un tiers des sans-abri. Los Angeles est « l'épicentre du problème », a reconnu Karen Bass, la maire de la ville. Avant son élection, fin 2022, la démocrate avait promis de diminuer le nombre de sans-abri. Le 12 décembre, elle a déclaré l'état d'urgence, mesure qui permet de solliciter les fonds fédéraux. Moins d'un an plus tard, elle a dû reconnaître que son bilan est mitigé.

D'après Corine Lesnes, *Le Monde*, 29 septembre 2023.

**1/ Les vagues de chaleur survenues pendant l'été ont souligné la vulnérabilité et le nombre croissant des sans-abri dans l'Ouest américain.**

This summer's heat waves

The heatwaves that > which have occurred > taken place this summer / over the summer have highlighted / underlined / called attention to the vulnerability and the rising / growing number of homeless people in the **American West**.

Cette première phrase a pu montrer chez certains candidats des lacunes lexicales importantes pour des termes courants comme « chaleur » ou « sans-abri ». On fait ici un bilan de l'été : il fallait préférer le *present perfect*. L'utilisation du génitif (*This summer's heat waves*) a été bonifiée.

**2/ Ils sont aujourd'hui près de cinquante mille à Los Angeles, près de neuf mille à Denver (Colorado), l'agglomération qui a connu la plus forte augmentation post-pandémie.**

There are now almost / close to / nearly fifty thousand [of them] in Los Angeles, and nearly nine thousand in Denver, Colorado, the metropolitan area / the conurbation / the city with > that / which has seen / witnessed the highest / sharpest post-pandemic increase / increase post-pandemic.

Notons d'emblée le calque impossible *They are now fifty thousand*. Les nombres « cinquante mille » et « neuf mille » devaient rester en lettres. On ne peut mettre de pluriel à *thousand* lorsqu'il est précédé d'un chiffre ou d'un nombre. C'est une règle élémentaire... Encore trop de barbarismes pour traduire « pandémie » : \**pandemy*, \**pandemia*, etc.

**3/ Dans toutes ces grandes villes – qui se trouvent être démocrates –, les élus sont sous pression pour trouver des solutions à un problème de plus en plus aigu, malgré les millions de dollars déversés par les pouvoirs publics.**

In all these / those cities — **which** happen to be democratically led / run by Democrats > Democratic — [the] elected officials / officials / representatives / policy makers are under pressure / are being pressured to find / work out [some] solutions to an increasingly serious / grave / acute / critical / urgent problem, despite / in spite of the millions of dollars poured in > spent / invested by the public authorities / the local authorities / the powers that be.

On observe que les propositions relatives sont de moins en moins maîtrisées : *that* ne fonctionne pas avec une relative appositive telle que « - qui se trouvent... ». Outre cela, cette phrase a révélé de nombreuses défaillances, et notamment lexicales : « élus », « aigu », « déverser », « pouvoirs publics ». Comme le montre le corrigé, on pouvait tout de même s'en sortir avec quelques synonymes courants.

**4/ L'opinion publique est de plus en plus impatiente par rapport à la question des sans-abri en Californie, où se concentre un tiers des sans-abri.**

Public opinion is growing / getting > becoming impatient / anxious but the issue is complex / complicated / thorny / tricky / mind-boggling.

The problem is particularly pressing / most pressing in California, where a third of the homeless > Ø homeless people are concentrated / are to be found .

Forme progressive obligatoire dans la première phrase : c'est la situation actuelle qui est décrite. Autre difficulté, l'ordre des mots dans « où se concentre un tiers des sans-abri » : il faut rétablir l'ordre sujet-verbe en anglais.

**5/ Los Angeles est « l'épicentre du problème », a reconnu Karen Bass, la maire de la ville.**

Los Angeles is "the epicenter > heart > capital of the problem", acknowledged / admitted Karen Bass, the city's mayor / the city mayor.

On a accepté bien des traductions pour « épïcentre ».

**6/ Avant son élection, fin 2022, la démocrate avait promis de diminuer le nombre de sans-abri.**

Before she was elected / her election at the end of 2022 / in late 2022, the Democrat had promised / had pledged to reduce / cut / bring down the number of homeless people.

Peu de difficultés ici. On aimerait que davantage de candidats sachent traduire simplement, correctement et idiomatiquement le verbe « diminuer ». Et on espère un nombre toujours croissant de copies dans lesquelles le *past perfect* sera enfin maîtrisé.

**7/ Le 12 décembre, elle a déclaré l'état d'urgence, mesure qui permet de solliciter les fonds fédéraux.**

On December 12, she declared a state of emergency, a measure **that > which** allows > enables one // makes it possible to apply for / solicit / unlock federal funds / funding / subsidies.

L'écriture d'une date en anglais reste un défi pour de trop nombreux candidats. Cette date rend d'ailleurs le *present perfect* impossible pour « a déclaré ». L'apposition « mesure qui » exige le déterminant *a(n)*. De nouveau, une proposition relative (déterminative ici) pour laquelle on privilégiera *that*, sans exclure *which*. Le verbe *permit* est à manier avec précaution car il est fort rare de rencontrer des étudiants qui le dominent parfaitement. Le corrigé montre que d'autres choix sont préférables.

**8/ Moins d'un an plus tard, elle a dû reconnaître que son bilan est mitigé.**

Less than a year later / on // Within a year she had to admit that her record is mixed / that she has a mixed record.

■ **ESSAI**

Le fond est noté sur 8 (/2 : structuration ; /6 : contenu)

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

Au chapitre la structuration, il convient de se soucier des proportions : on trouve encore trop souvent des introductions trop longues et des conclusions minimalistes, voire bâclées. Or, la conclusion est le point d'orgue de l'essai : elle ne doit pas être une simple répétition de ce qui vient d'être dit mais apporter, avec une certaine vigueur, une réponse nette à la question, fût-elle prudente. Elle doit marquer l'esprit du lecteur.

**Règle d'or 1 : aucun paragraphe du développement ne doit être plus long que l'introduction.**

**Règle d'or 2 : pas de conclusion en une seule phrase.**

On sait que l'objet de l'introduction est de montrer pourquoi / en quoi la question du sujet mérite d'être posée. Cela implique contextualisation et prise de recul. Une certaine tradition, observée dans quelques copies, donne un angle à la réponse dès l'introduction. Ce n'est pas interdit mais il faut tout de même une conclusion, et elle risque alors de faire double emploi. À manier avec précaution, donc.

La forme est notée sur 12. (/6 : lexicque et richesse de la langue ; /6 : maîtrise grammaticale)

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le second sujet, moins « civilisationnel » que le premier.

*1/ Does multiculturalism make British society more tolerant?*

À condition d'avoir quelques connaissances (précises) de civilisation, ce sujet était l'occasion de s'interroger sur le multiculturalisme, qui, rappelons-le, a été pendant des décennies la ligne officielle du Royaume-Uni en matière d'immigration et non un simple « descriptif de la société ». Il était bien difficile d'éviter la dimension diachronique et officielle : comment parler du multiculturalisme sans savoir de quelle façon il a évolué politiquement ? Il a d'abord été longtemps promu puis remis en question, et ce publiquement par David Cameron lorsqu'il était Premier ministre. C'est sans doute à l'articulation du discours officiel et de la réalité du pays que se trouvait une des clés du sujet. Une addition de « petits événements ou faits parlants » (par exemple Rishi Sunak nommé Premier ministre) ne peut convaincre sans une vision d'ensemble, verticale (la politique) et horizontale (la société).

*2/ Is it easy to be well informed today?*

Malgré sa simplicité, la question méritait d'être bien lue : le cœur du sujet est bien *well informed* et non simplement *informed*. C'est sur ce point, et lui seul, qu'il fallait argumenter. Évidemment, sur un sujet aussi rebattu que l'information et les médias, on s'attend à des exemples et références précis, pris de préférence dans les domaines « sérieux » que sont la politique, la géopolitique, l'économie, les problèmes sociaux. La vie privée des vedettes peut passer au second

plan... On peut difficilement passer sous silence les « grands médias » sérieux : la *BBC*, le *New York Times*, le *Guardian*, etc. Tous les exemples ne sont pas d'égale valeur pour rendre l'argumentation convaincante et du niveau de réflexion attendu.

2024

**ANNALES**

Épreuve - Espagnol LVB

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

FILIÈRE ÉCONOMIQUE  
ET COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION .....	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET .....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES .....	PAGE 6
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 22

## NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVB ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

### SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ( $\pm 10\%$ ), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte journalistique d'une longueur de 160 mots ( $\pm 10\%$ ), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50 % de la note finale.

## PRINCIPES DE NOTATION

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPEL DU SUJET

### 1. VERSION

#### Desigualdad de tratamiento

Hace poco participé en un panel denominado *Mujeres y construcción democrática. Desafíos actuales* en Barranquilla, Colombia. En una actividad oficial en que participaba con un colega hombre, las autoridades se dirigían exclusivamente a él como comisionado mientras que a mí me llamaban por mi primer nombre. Por si se lo están preguntando, no me conocían de antes, no había la confianza suficiente y, adicionalmente, mi colega lleva mucho menos tiempo que yo en la CIDH. Además, al momento de la entrega de documentos y de la foto de rigor, me excluyeron.

En estas circunstancias que nos pasan cotidianamente a las mujeres, siempre queda la duda sobre cuál es la *reacción correcta*. ¿Debemos actuar como si nada pasara? ¿Debemos protestar inmediatamente? Si algo he aprendido en estos años es que no existe tal reacción correcta, ya que cualquiera será criticada. Si nos callamos, nos tildarán de complacientes y débiles; si protestamos, somos las exageradas y “feminazis”, como absurdamente nos llaman. Por lo tanto, creo que la mejor reacción es la que nos provoque tener en ese momento. En mi caso, dije claramente que yo también era comisionada y que la entrega de documentos se me debía hacer a mí también.

Julissa Mantilla, *El País*, 20/10/2023

### 2. THÈME

#### À Cuba, les entreprises touchées par une vague d'émigration sans précédent

« On n'a pas le temps de remplacer le personnel qui part » : en plus d'un an, le restaurant Nel Paradiso de La Havane a perdu cinquante employés. Le restaurant, situé dans le centre de la capitale, a rouvert ses portes en septembre 2021, après la pandémie.

Deux mois après, le Nicaragua, un allié de La Havane, décidait la suppression de visas pour les Cubains, déclenchant un exode record, en particulier vers les États-Unis via l'Amérique centrale. « L'ouverture du Nicaragua a été un coup dur », raconte Annie Zuñiga, 26 ans, en charge des recrutements. Sur soixante employés recrutés au cours des quatorze derniers mois, seuls dix résident encore sur l'île. Et trouver des remplaçants à ceux qui décident de quitter le pays se transforme en un casse-tête.

En 2022, les autorités américaines ont réalisé plus de 313000\* interpellations de Cubains entrés illégalement aux États-Unis, du jamais vu en soixante ans de gouvernement communiste.

*Le Point*, 09/02/2023

\* écrire en toutes lettres

**3. ESSAI** – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (**50, 100, 150, etc**) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. En septembre de 2023, el uso en el Parlamento español de todas las lenguas cooficiales fue aprobado por una mayoría de 180 diputados. A su parecer, ¿qué refleja esta decisión?

2. Según usted, ¿por qué es central la cuestión energética en las preocupaciones actuales de los ciudadanos?

## CORRIGÉS ET BARÈMES

### ■ VERSION

#### Inégalité de traitement

J'ai récemment participé à une table ronde intitulée *Les femmes et la construction de la démocratie. Défis actuels* à Barranquilla, en Colombie. Lors d'une activité officielle à laquelle je participais avec un collègue de sexe masculin, les responsables s'adressaient exclusivement à lui en tant que commissaire, alors que moi, ils m'appelaient par mon prénom. Au cas où vous vous poseriez la question, ils ne me connaissaient pas d'avant, l'intimité n'était pas suffisante et, de surcroît, mon collègue travaille à la CIDH depuis beaucoup moins longtemps que moi. De plus, au moment de la remise des documents et de la traditionnelle photo, j'ai été exclue.

Dans ces circonstances qui nous arrivent quotidiennement à nous, les femmes, il y a toujours un doute sur la bonne réaction à adopter : faut-il faire comme si de rien n'était ? Faut-il protester immédiatement ? S'il y a une chose que j'ai apprise au fil des années, c'est qu'il n'y a pas de bonne réaction car, quelle qu'elle soit, elle fera l'objet de critiques. Si nous nous taisons, on nous reprochera notre complaisance et notre faiblesse ; si nous protestons, nous exagérons et sommes taxées de « féminazis », comme on nous appelle de manière absurde. Par conséquent, je pense que la meilleure réaction est celle que nous sommes amenées à avoir sur le moment.

Dans mon cas, j'ai clairement indiqué que moi aussi, j'étais commissaire et que les documents devaient m'être remis à moi aussi.

#### INDICATIONS

- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.
- Attention à la traduction des passés simples :
  - si passé simple systématique à la place du passé composé : forfait à -4 pf (pour l'ensemble du texte),
  - si alternance passé composé / passé simple : -2 pf à chaque alternance.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
<b>inex</b> petite inexactitude <b>md</b> mal dit <b>orth</b> orthographe, accent lexical <b>ponct</b> ponctuation	<b>acc</b> accord <b>barb</b> barbarisme <b>evit</b> petit évitement, contournement <b>fs</b> faux-sens <b>om</b> petite omission <b>tmd</b> très mal dit <b>PONCT</b> grosse erreur de ponctuation	<b>BARB</b> barb. sur mot courant <b>cs</b> contresens <b>FS</b> gros faux-sens <b>mod</b> mode verbal <b>pers</b> personne <b>prep</b> préposition <b>stx</b> solécisme <b>tps</b> temps	<b>conj</b> barb de conj <b>CS</b> gros contre-sens <b>ns</b> non-sens <b>OM</b> grosse omission / refus de traduire <b>STX</b> gros solécisme

### 3. SÉQUENCIER

Séquence 1	<b>Desigualdad de tratamiento</b>				
	Inégalité / Les inégalités de traitement Disparité				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- L'inégalité <b>md</b> - iniquité <b>md</b>	- inéquité <b>barb</b>			

Séquence 2	<b>Hace poco participé en un panel denominado <i>Mujeres y construcción democrática. Desafíos actuales</i> en Barranquilla, Colombia.</b>				
	J'ai récemment participé à une table ronde intitulée <i>(Les) femmes et (la) construction de la démocratie. Défis actuels</i> à Barranquilla, en Colombie. Il y a peu (de temps), j'ai participé un panel dénommé(e) <i>démocratique Challenges</i>				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- réunion, sommet <b>inex</b> - nommée, appelée <b>inex</b> - Barranquilla, Colombie <b>md</b>	- Colombia <b>evit</b>	- Cela fait peu <b>stx</b> - participer dans <b>prep</b> - dans Baranquilla <b>prep</b>		table ronde

Séquence 3	<b>En una actividad oficial en que participaba con un colega hombre,</b>				
	Au cours / Lors d'une activité officielle à laquelle je participais avec un collègue (de sexe) masculin, Pendant un acte officiel auquel				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- un collègue homme <b>md</b>	- activité officiel <b>acc</b>	- dans une activité <b>prep</b> - dans laquelle <b>prep</b> - il / elle / on participait <b>pers</b>		

Séquence 4	<b>las autoridades se dirigían exclusivamente a él como comisionado mientras que a mí me llamaban por mi primer nombre.</b>				
	les responsables s'adressaient exclusivement à lui en l'appelant représentant / délégué, alors que moi, ils m'appelaient par mon prénom. les autorités uniquement en tant que commissaire / commissionné, tandis elles				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- missionné <b>inex</b> - on m'appelait <b>inex</b>	- comme <b>tmd</b> - commis <b>fs</b> - pendant que <b>fs</b>	- se sont adressées <b>tps</b> - s'adressaient à elle <b>pers</b> - se dirigeaient vers lui <b>cs</b>	- se dirigeaient à lui <b>ns</b>	- traduction pertinente de <i>comisionado</i>

		- mon premier nom <b>tmd</b>	- à moi ils m'appelaient <b>stx</b> - les autorités... ils <b>stx</b>		
--	--	------------------------------	--	--	--

Séquence 5	<b>Por si se lo están preguntando,</b>				
	Au cas où vous vous poseriez la question, vous vous le demanderiez		Si jamais vous vous posez la question,		
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- Si... <b>inex</b>		- « au cas où » + ind. ou subj. <b>mod</b> - <i>están</i> traduit par « ils » ou par « on » <b>pers</b>	- pour si... <b>ns</b> - vous (le) lui demanderiez <b>CS</b>	se poser la question

Séquence 6	<b>no me conocían de antes, no había la confianza suficiente</b>				
	ils ne me connaissaient pas d'avant, l'intimité / la proximité entre nous n'était pas suffisante et, elles on n'était pas assez proche(s)				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- avant, auparavant <b>md</b>	- ils ne me reconnaissaient pas <b>fs</b> - il n'y avait pas la / de confiance suffisante <b>fs</b>	- on ne me... <b>pers</b> - il / je n'avait/s pas <b>pers</b> - je ne leur faisais pas confiance <b>cs</b>		traduction pertinente de <i>confianza</i>

Séquence 7	y, adicionalmente, mi colega lleva mucho menos tiempo que yo en la CIDH.				
	et, de surcroît, mon collègue est / travaille / est arrivé à la CIDH depuis beaucoup moins longtemps que moi. en / de plus, cela fait beaucoup moins longtemps que moi que mon collègue est / travaille à la CIDH.				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
		- additionnellement <b>tmd</b> - moins de temps <b>tmd</b>	- a mis moins de temps que moi <b>cs</b>	- porte / emmène plus longtemps <b>ns</b>	

Séquence 8	<b>Además, al momento de la entrega de documentos y de la foto de rigor, me excluyeron.</b>				
	De plus / En outre, au moment de la remise / distribution des documents et de la photo officielle / traditionnelle, j'(en)ai été exclue / ils m'ont exclue.				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>

	- <i>además</i> et <i>adicionalmente</i> traduits pareil <b>md</b> - la photo de rigueur <b>md</b>	- l'arrivée / l'entrée des documents <b>fs</b>	- on m'a exclue <b>pers</b> - exclu <b>acc</b>		j'ai été exclue (voix passive)
--	--	---	---	--	--------------------------------

Séquence 9	<b>En estas circunstancias que nos pasan cotidianamente a las mujeres,</b>				
	Dans ces circonstances qui nous arrivent quotidiennement / au quotidien à nous, les femmes, que nous, les femmes rencontrons / connaissons tous les jours				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- absence de virgule <b>ponct</b>	- qui arrivent aux femmes <b>om</b>	- qui nous arrivent aux femmes <b>stx</b> - qui arrivent à nous <b>stx</b>	- qui nous passent <b>ns</b>	

Séquence 10	<b>siempre queda la duda sobre cuál es la reacción correcta.</b>				
	il y a toujours un doute sur la <i>bonne réaction à adopter</i> . la question se pose toujours de savoir quelle est la <i>réaction correcte / adéquate / appropriée</i>				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- « toujours antéposé » <b>md</b> - il reste <b>md</b> - le doute <b>md</b>		- sur quelle est la réaction correcte <b>stx</b>		

Séquence 11	<b>¿Debemos actuar como si nada pasara? ¿Debemos protestar inmediatamente?</b>				
	Faut-il faire / agir Devons-nous nous comporter comme si rien ne s'était passé ?		Faut-il Devons-nous / Doit-on protester immédiatement ? sur le champ		
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- verbes au conditionnel <b>inex</b> - râler / rouspéter <b>md</b>	- comme si rien ne se passait / il ne se passait rien <b>tmd</b>	- verbes au conditionnel passé <b>tps</b>		comme si de rien n'était

Séquence 12	<b>Si algo he aprendido en estos años es que no existe tal reacción correcta,</b>				
	S'il y a (bien) une chose que j'ai apprise au fil des années, pendant (toutes) ces années, ces dernières années				
			c'est qu'il n'y a pas de bonne réaction, que cette bonne réaction n'existe pas, réaction correcte / adéquate / appropriée		

	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Si j'ai appris quelque chose <b>md</b> - <i>correcta</i> pas traduit pareil que séq. 10 <b>inex</b>	- une chose que j'ai appris <b>acc</b> - dans ces années <b>tmd</b>	- une telle réaction correcte <b>stx</b>	- Si quelque chose m'a appris <b>ns</b>	

Séquence 13	<b>ya que cualquiera será criticada.</b>				
	puisque / car / étant donné que, quelle qu'elle soit, elle fera l'objet de critiques. toute réaction sera critiquée.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- n'importe qui <b>fs</b> - n'importe laquelle <b>fs</b>	- déjà que <b>cs</b>	- certaine sera critiquée <b>STX</b>	

Séquence 14	<b>Si nos callamos, nos tildarán de complacientes y débiles;</b>				
	Si nous nous taisons, on nous reprochera notre complaisance et notre faiblesse / d'être complaisantes et faibles ; on nous qualifiera / traitera / taxera de complaisantes et de faibles nous serons qualifiées / traitées / taxées				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- complaisants <b>acc</b> - débiles <b>fs</b>	- si on se tait, on... <b>pers</b> - ils <b>pers</b>		traduction pertinente de <i>tildar</i>

Séquence 15	<b>si protestamos, somos las exageradas y "feminazis", como absurdamente nos llaman.</b>				
	si nous protestons, nous exagérons et sommes taxées de « féminazies », comme on nous appelle de manière absurde. en faisons trop des « féminazies » nous sommes appelées absurdement.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	-absurdément <b>orth</b>		- ils <b>pers</b> - on proteste... on nous appelle <b>pers</b>	- nous sommes (les) exagérées <b>STX</b>	

Séquence e.16	<b>Por lo tanto, creo que la mejor reacción es la que nos provoca tener en ese momento.</b>				
	Par conséquent, je pense / je crois / j'estime que la meilleure réaction (qui soit) est celle que nous sommes / serons amenées à avoir sur le moment.				

	qui nous vient / viendra à l'esprit				à ce moment-là.
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- c'est celle <b>md</b>	- à ce moment <b>tmd</b>	- pourtant, pour autant <b>cs</b>	- celle qui / que nous provoque <b>ns</b>	- bonne trouvaille pour <i>que nos provoque tener</i> - sur le moment

<b>Séquence 17</b>	<b>En mi caso, dije claramente que yo también era comisionada</b>				
	En ce qui me concerne, j'ai clairement indiqué / dit / précisé / déclaré que moi aussi, j'étais (une) commissaire / représentante / déléguée / commissionnée Dans mon cas,				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
			- je dis <b>tps</b> - il / elle a dit <b>pers</b>	- moi aussi étais <b>STX</b>	

<b>Séquence 18</b>	<b>y que la entrega de documentos se me debía hacer a mí también.</b>				
	et que les documents devaient m'être remis à moi aussi. qu'on devait me remettre les documents à moi aussi. (que moi aussi j'avais droit aux documents.)				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
		- la remise de(s) documents devait (m')être faite <b>tmd</b>			

■ THÈME

**En Cuba, las empresas golpeadas por una ola migratoria sin precedentes**

“No nos da tiempo a sustituir al personal que se marcha”: en más de un año, el restaurante Nel Paradiso de La Habana perdió a cincuenta empleados. El restaurante, ubicado en el centro de la capital, volvió a abrir sus puertas en septiembre de 2021, tras la pandemia.

Dos meses después, Nicaragua, un aliado de La Habana, decidió eliminar el visado para los cubanos, lo que desencadenó un éxodo récord, en particular hacia Estados Unidos a través de Centroamérica. “La apertura de Nicaragua fue un golpe duro [...]”, cuenta Annie Zúñiga, de 26 años, encargada de las contrataciones. De los sesenta empleados contratados en los últimos catorce meses, sólo diez siguen viviendo en la isla. Y encontrar sustitutos para los que deciden marcharse del país está convirtiéndose en un quebradero de cabeza. [...]

En 2022, las autoridades estadounidenses llevaron a cabo más de 313.000 (trescientos trece mil) arrestos de cubanos que ingresaron ilegalmente a Estados Unidos, lo nunca visto en sesenta años de gobierno comunista. [...]

**INDICATIONS**

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
<b>inex</b> petite inexactitude <b>md</b> mal dit <b>orth</b> orthographe, accent lexical <b>ponct</b> ponctuation	<b>acc</b> accord <b>barb</b> barbarisme <b>evit</b> petit évitement, contournement <b>fs</b> faux-sens <b>om</b> petite omission <b>PONCT</b> grosse erreur de ponctuation <b>ser/estar</b> <b>tmd</b> très mal dit	<b>BARB</b> barb. sur mot courant <b>cs</b> contresens <b>FS</b> gros faux-sens <b>mod</b> mode verbal <b>pers</b> personne <b>prep</b> préposition <b>stx</b> solécisme, accent gram/ conj <b>tps</b> temps	<b>conj</b> barb de conj <b>CS</b> gros contre-sens <b>ns</b> non-sens <b>OM</b> grosse omission / refus de traduire <b>SER / ESTAR</b> <b>STX</b> gros solécisme

**A Cuba, les entreprises touchées par une vague d'émigration sans précédent**

En Cuba, las empresas golpeadas / azotadas / afectadas por una ola / oleada migratoria / de migración sin precedentes  
una ola de emigración sin precedentes golpea a las empresas cubanas

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- maltratadas <b>md</b> - de migracion <b>orth accent</b> - sin precedente <b>md</b>	- tocadas <b>fs</b> - migration <b>barb</b> - migrattoria <b>barb</b> - golpeados <b>acc</b>	- a Cuba <b>prep</b> - vaga <b>cs</b> - hola <b>cs</b> - empresas <b>BARB</b> - para <b>prep</b> - golpea ∅ las empresas <b>prep</b>		

**On n'a pas le temps de remplacer le personnel qui part :**

No tenemos tiempo para / de sustituir / reemplazar al personal / a la plantilla que se marcha / se va,  
No nos da tiempo a  
No hay tiempo para

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- no tenemos <u>el</u> tiempo <b>md</b> - empleados / trabajadores <b>inex</b>	- personal <b>barb</b> - A uno / una no le da tiempo <b>fs</b>	- toute autre traduction de <b>on stx</b> - tiempo de <b>prep</b> - los salarios <b>FS</b> - quien <b>stx</b> - parte <b>FS</b>	- sustituir / reemplazar ∅ <b>STX</b>	

**en plus d'un an, le restaurant Nel Paradiso de La Havane a perdu cinquante employés**

en más de un año, el restaurante / restorán Nel Paradiso de / en La Habana ha perdido / perdió (a) cincuenta empleados  
se ha quedado / se quedó sin medio centenar de empleados

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- a lo largo de <b>inex</b> - la Habana <b>maj</b> - La Havana <b>orth</b> - trbjadores <b>inex</b>	- durante <b>tmd</b>	- mas <b>cs</b> - en mucho de un año <b>stx</b> - un ano <b>cs</b> - cinquante <b>BARB</b> - el restaurant <b>BARB</b>	- perdi <u>o</u> <b>conj</b>	medio centenar

***Le restaurant, situé dans le centre de la capitale, a rouvert ses portes en septembre 2021, après la pandémie.***

El restaurante, ubicado en el centro de la capital, abrió de nuevo / otra vez sus puertas en septiembre de 2021, después de / tras la pandemia.  
situado volvió a abrir reabrió

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- la pandémie <b>orth</b> - que se situa <b>orth</b>	- después del Covid-19 <b>evit</b>	- al centro <b>prep</b> - la capitale <b>BARB</b> - ha vuelto / ha abierto <b>tps</b> - septembre Ø 2021 <b>stx</b> - septembre <b>BARB</b> - después Ø la pandémie <b>stx</b>	- portas <b>ns</b>	

***Deux mois après, le Nicaragua, un allié de La Havane, décidait la suppression de visas pour les Cubains***

Dos meses después, Nicaragua, un aliado de La Habana, decidía / decidió suprimir (los) visados para los cubanos  
aliada dictaminaba / dictaminó la supresión de las visas  
declaraba / declaró la eliminación

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- socio <b>inex</b> - dos meses más tarde <b>md</b> - la supresion <b>orth</b> - los Cubanos <b>orth</b>	- a los dos meses <b>fs</b> - después de / tras dos <b>tmd</b> - aliado <b>barb</b> - amigo / cómplice <b>fs</b> - supresión / supprimer <b>barb</b> - los visas <b>acc</b>	- meces <b>cs</b> - messes <b>BARB</b> - el Nicaragua <b>stx</b> - por los cubanos <b>prep</b> - cubaños <b>BARB</b>	- dos meses tras <b>ns</b>	

***déclenchant un exode record, en particulier vers les Etats-Unis via l'Amérique centrale.***

lo que desencadenó / acarrió / provocó / originó un éxodo / una salida récord, en particular hacia (los) Estados Unidos pasando por Centroamérica  
especialmente rumbo a EE UU / EE. UU. vía América Central

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- un exodo <b>orth</b> - una emigración <b>inex</b> - record <b>orth</b> - via <b>orth</b> - los Estados-Unidos <b>orth</b>	- increíble / impresionante <b>fs</b> - en dirección de <b>tmd</b> - America <b>barb</b> - <u>por</u> América Central <b>tmd</b>	- gérondif ou al + inf. pour <i>déclenchant</i> <b>stx</b> - toute autre préposition pour <i>vers</i> <b>prep</b> - la América Central <b>stx</b>		

- central <b>maj</b>				
----------------------	--	--	--	--

« L'ouverture du Nicaragua a été un coup dur », raconte Annie Zuñiga, 26 ans, en charge des recrutements.

La apertura de Nicaragua fue / ha sido un duro golpe, cuenta Annie Zuñiga, de 26 años, a cargo de las contrataciones la encargada / responsable (la) contratación.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- la abertura <b>md</b> - dice / afirma <b>inex</b>	- un momento difícil <b>fs</b> - reclutamientos <b>fs</b>	- la abierta <b>stx</b> - del Nicaragua <b>stx</b> - Ø 26 ans <b>prep</b> - en cargo <b>prep</b> - si 26 ans écrit en toutes lettres et mal traduit <b>BARB</b>	- fué <b>conj</b> - conta <b>conj</b>	

Sur soixante employés recrutés au cours des quatorze derniers mois,

De los sesenta empleados contratados durante / a lo largo de / en el transcurso de los últimos catorce meses, catorce últimos meses,

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- en los catorce meses <b>inex</b> - ultimos <b>orth</b>	- setenta <b>fs</b> - mes <b>acc</b> - reclutados <b>fs</b>	- sesenta / cesenta <b>BARB</b> - empleos <b>cs</b> - empleadores <b>cs</b> - de Ø sesenta empleados <b>stx</b> - sobre los sesenta empleados <b>prep ?</b> - quatorce / catorze <b>BARB</b> - meces <b>cs</b>	- al / en el curso de <b>ns</b>	

seuls dix résident encore sur l'île.

solo / sólo diez siguen viviendo en la isla.  
viven / residen / moran todavía / aún

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- todavia <b>orth</b>	- aun <b>fs</b>	- dies <b>BARB</b> - sobre la isla <b>prep</b> - la ila <b>BARB</b>		seguir + gér.

**Et trouver des remplaçants à ceux qui décident de quitter le pays se transforme en un casse-tête.**

Y encontrar sustitutos para/ a los que deciden salir / marcharse del país, está convirtiéndose en un rompecabezas.  
hallar suplentes quienes / aquellos que dejar / abandonar el país, se vuelve / llega a ser un quebradero de cabeza.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus 3 pf
- buscar <b>inex</b> - esos <b>inex</b> - un gran problema <b>inex</b>	- se transforma <b>tmd</b> - un problema <b>fs</b> - remplazante <b>barb</b>	- sustitutos a los que <b>prep</b> - deciden de <b>stx</b> - decidan <b>mod</b> - quitar <b>cs</b> - se vuelve en <b>stx</b>	- se volve <b>conj</b>	- présent progressif - rompecabezas / quebradero de cabeza

**En 2022, les autorités américaines ont réalisé plus de 313000\* interpellations de Cubains entrés illégalement aux Etats-Unis,**

En 2022, las autoridades estadounidenses realizaron más de trescientos trece mil interpelaciones de cubanos que entraron ilegalmente en EE UU,  
norteamericanas llevaron a cabo más de trescientos trece mil arrestos / detenciones habían entrado

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- americanas <b>inex</b> - Cubanos <b>maj</b>	- las autoridades <b>barb</b> - las autoridad <b>acc</b> - hicieron <b>tmd</b> - trescientos <b>barb</b> - trescientos... interpelaciones <b>acc</b> - arrestaciones <b>barb</b> - interpellaciones <b>barb</b>	- han realizado <b>tps</b> - mas <b>cs</b> - cubanos entrados <b>stx</b> - ilegalmente / ilegalmente <b>BARB</b> - a EE UU <b>prep</b>	- 313000 (en chiffres) <b>OM</b>	313000 en toutes lettres sans aucune erreur

**du jamais vu en soixante ans de gouvernement communiste.**

lo / algo nunca visto en sesenta años de gobierno comunista.  
algo inédito

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- durante <b>inex</b>	- comunista / comunista <b>barb</b>	- barbarisme sur <i>gouvernement</i> <b>BARB</b> - del gobierno <b>stx</b>	- vido / veído <b>conj</b> - de / Ø nunca visto <b>STX</b>	traduction pertinente de <i>du jamais-vu</i>

## ■ ESSAIS

### Corrigé de l'essai n°1

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

#### 1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : la Constitution espagnole de 1978 (Titre Préliminaire, Article 3) établit que l'espagnol castillan est la langue officielle de tout le territoire, mais accorde également le statut de langues co-officielles au catalan, au basque et au galicien dans les communautés autonomes où elles sont parlées.
- Les questions, voire les tensions, autour de l'usage, de l'équilibre ou de la primauté entre le castillan et l'une de ces langues régionales n'est pas nouveau : que ce soit dans les administrations ou dans les établissements scolaires ou universitaires, le débat fait rage depuis des décennies et trouve régulièrement sa résolution dans les verdicts des tribunaux.
- La reconnaissance et l'utilisation des langues co-officielles à l'Assemblée des Députés sur proposition du Gouvernement a été entérinée en septembre 2023 au moyen d'une procédure législative expresse.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

#### 2. CONNAISSANCES À VALORISER

- La formulation « qué refleja esta decisión », largement ouverte, donnait aux candidats la possibilité d'explorer de nombreuses pistes de réflexion et d'interprétation de cette mesure législative.
- Le candidat pouvait partir d'un constat objectif : cette décision ne fait qu'entériner la réalité plurilinguistique et pluriculturelle de l'Espagne, et il semble donc logique que les députés puissent s'exprimer, s'ils le souhaitent, dans la langue de celles et ceux qui les ont élus. Puisque cette réalité est validée par la Constitution de 1978 – qui, soit dit au passage, n'interdit pas l'usage de plusieurs langues au Parlement –, de nombreux Espagnols ont interprété cette décision comme un pas en faveur de l'égalité entre citoyens espagnols. Pouvait s'ensuivre un questionnement sur les aspects pratiques et financiers de cette mesure.
- Il n'était toutefois pas possible de réfléchir à cette décision sans tenir compte du contexte politique espagnol, dont la connaissance permettait d'en proposer une seconde interprétation, plus problématisée et donc pertinente :
  - ainsi, le candidat ne pouvait échapper à un bref rappel sur les forces politiques en présence à l'Assemblée : il devait donc rappeler que, à l'instar du gouvernement de coalition PSOE-Unidas Podemos en vigueur entre 2019 et 2023, qui dépendait du soutien des partis régionalistes ou indépendantistes de gauche pour s'assurer une majorité parlementaire, le gouvernement de coalition actuel (PSOE-Sumar) n'a pas d'autre alternative que celle de compter sur le soutien de l'ensemble des partis régionalistes ou indépendantistes étant donné son nombre insuffisant de députés ; une allusion et un commentaire sur les élections du 23-J étaient donc plus que bienvenus ;
  - sans entrer dans les détails, et pour comprendre la proposition du Gouvernement alors que le PSOE s'était jusque-là prononcé contre l'entrée des langues co-officielles à l'Assemblée, le candidat pouvait utilement rappeler que Pedro Sánchez a dû promettre monts et merveilles aux partis indépendantistes basques et catalans – notamment Junts per Catalunya –, qui tenaient entre leurs mains sa réélection en tant que président du Gouvernement ; Sánchez a ainsi conclu des accords allant de l'extension des droits du travail au transfert de compétences, en passant par l'augmentation des ressources allouées ;

mais les pactes les plus controversés ont été signés avec deux partis indépendantistes catalans, Esquerra Republicana de Catalunya (ERC) et Junts per Catalunya ; le premier comprend, entre autres, l'annulation partielle de la dette du gouvernement catalan à hauteur de 15 milliards d'euros, tandis que le second inclut la mesure la plus controversée parmi celles négociées par le PSOE : une loi d'amnistie qui bénéficie à des centaines de personnes condamnées dans le cadre du processus indépendantiste catalan, qui a culminé en 2017 avec une déclaration unilatérale illégale d'indépendance ;

- l'acceptation des langues co-officielles à l'Assemblée n'a pas été accueillie de la même manière selon les tendances politiques : comme on pouvait s'y attendre, les députés de Vox s'y sont opposés ostensiblement en quittant l'hémicycle après avoir symboliquement déposé leurs oreillettes sur le bureau de la présidente ; le PP, marqué par des divergences internes, l'a critiquée de manière plus nuancée ; Junts, bien sûr, y a vu une victoire du nationalisme catalan ;

- en lien direct avec cette concession faite par le Gouvernement espagnol, la suite des négociations linguistiques portait sur l'introduction des langues régionales espagnoles au Parlement européen : c'est ce qu'a tenté de faire valoir, sans succès, le ministre des Affaires Étrangères espagnol, José Manuel Albares Bueno.

### 3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

#### • Sur le fond :

- un essai uniquement axé sur le plurilinguisme et le multiculturalisme de l'Espagne, sans aucune référence aux raisons politiques et parlementaires de la décision ;
- un essai principalement dédié à la question des indépendantismes, en particulier le sécessionnisme catalan, qui n'utiliserait l'introduction des langues co-officielles à l'Assemblée que comme prétexte ;
- des arguments à la limite du contresens, qui parleraient, par exemple, d'une fracture territoriale ou de problèmes pour l'éducation et pour les échanges commerciaux, induits par cette décision ;
- un manque de connaissances minimales sur la politique espagnole ;
- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés.

#### • Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

## Corrigé de l'essai n°2

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

### 1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : Faisant régulièrement la une de l'actualité depuis plus de deux ans, l'énergie, qu'il s'agisse de l'électricité, du gaz ou du pétrole, est un des enjeux majeurs et incontournables du début des années 2020. L'approvisionnement énergétique est source de tensions entre les États, particulièrement depuis le début de la guerre en Ukraine. Beaucoup rêvent de diversification afin de réduire la dépendance vis-à-vis de l'étranger. La raréfaction des ressources face à une demande croissante est en effet devenue un enjeu majeur. Les pays cherchent à sécuriser leurs approvisionnements et à protéger les voies d'acheminement entre les lieux de production et de consommation. Du point de vue des citoyens, la forte augmentation du coût des énergies, à la fois cause et conséquence de l'inflation, génère également une inquiétude constante.
- Les candidats pouvaient donc mener une réflexion à différents niveaux : comment gérer cette flambée des prix ? quelles sont les conséquences de celle-ci sur le pouvoir d'achat des foyers ? quelles sont les alternatives possibles ? la transition écologique est-elle la solution ? quelles sont les limites que rencontrent les États dans leur course à la souveraineté énergétique ?
- Le terme « *preocupaciones* » invitait les candidats à exposer les difficultés concrètes auxquelles sont confrontées les populations et les institutions. Dans un second temps, ils pouvaient envisager les moyens à mettre en œuvre pour tenter de les surmonter. Il ne fallait pas pour autant se perdre dans un catalogue. Il aurait été judicieux d'évoquer des inquiétudes et des résolutions de nature différente (politiques, économiques, sociales, géopolitiques, etc.).
- Enfin, il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf. « *según usted* »)

### 2. CONNAISSANCES À VALORISER

- L'agression armée de l'Ukraine par la Russie a bouleversé les canaux habituels d'approvisionnement énergétique.
- En ce qui concerne l'Espagne, rappelons les tensions avec son principal fournisseur de gaz, l'Algérie, à la reconnaissance de la souveraineté du Maroc sur le Sahara occidental : réduction de la livraison et hausse des tarifs lors de la reprise de l'activité.
- L'approvisionnement énergétique est un point de passage obligé de toute activité humaine (transports, déplacements, développement industriel, éclairage, chauffage etc.). Se passer complètement d'énergie est une illusion.
- Prise de conscience que les énergies fossiles sont appelées à disparaître. Se pose alors la question du partage des ressources et parfois même de leur pillage (Amazonie).
- Quelques exemples concrets du point de vue des citoyens :
  - la flambée des prix des énergies pèse considérablement sur le pouvoir d'achat des familles ;
  - les citoyens se serrent la ceinture et modifient leurs habitudes de consommation ;
  - ces nouveaux comportements de restriction conduisent à une dégradation des conditions de vie pour beaucoup : logements mal ou peu chauffés. Une étude de janvier 2023 montre que presque 15% des Espagnols, soit près de 14 millions, déclaraient ne pas être en mesure de chauffer leur logement à une température adaptée. La pauvreté énergétique est une réalité qui frappe de plus en

plus de ménages. Les familles monoparentales, plus vulnérables d'un point de vue économique, sont parmi les plus touchées.

- les inégalités d'accès aux services énergétiques de base. À Cuba, les citoyens bravent l'interdiction de manifester pour exprimer leur mécontentement face aux coupures d'électricité qui sont devenues la norme sur l'île. En février 2024, les autorités qui parlent de « persécution énergétique » de la part des Américains, ont décrété un régime de restriction qui impose l'interdiction d'utiliser des appareils de climatisation dans les bureaux de l'administration et encourage le télétravail.

- la prise de conscience collective des efforts à fournir en matière de consommation raisonnée et raisonnable. Cette mobilisation se traduit parfois par des actions militantes spectaculaires (musées).

- Quelques exemples du point de vue des Etats :

- définition de la « transition énergétique » : désigne l'ensemble des transformations du système de production, de distribution et de consommation d'énergie effectuées sur un territoire dans le but de le rendre plus écologique. Le but est de diminuer l'impact environnemental du système énergétique. Face au réchauffement climatique, à l'épuisement des ressources et à la pollution de l'air, la transition énergétique apparaît comme incontournable pour préserver les générations futures ;

- la transition énergétique au Chili apparaît plus avancée que dans la majorité des pays d'Amérique latine. La conjonction d'une géographie favorable, de ressources importantes, des aspirations de l'opinion publique et de la volonté politique a favorisé la mise en place de nombreuses mesures depuis près de 25 ans. Depuis son arrivée au pouvoir en 2022, Gabriel Boric entreprend de dépasser les objectifs fixés jusqu'ici sur le plan national, en atteignant la neutralité carbone avant 2050, et sur le plan international en développant les capacités de production et d'exportation de lithium et d'hydrogène vert ;

- l'autosuffisance en énergies renouvelables du Costa Rica depuis 2022 ;

- la présidence espagnole du Conseil de l'UE a joué un rôle essentiel dans le renforcement de la transition énergétique. Véritable référence en matière d'énergies renouvelables, l'Espagne doit une partie de son succès dans ce secteur à sa position géostratégique privilégiée, au carrefour de trois continents, ainsi qu'aux richesses naturelles dont son territoire recèle. Le pays ne possède pas de gisements de pétrole, de gaz ou d'or en abondance, mais il bénéficie en revanche de plus d'heures d'ensoleillement que tous les autres États membres, de l'un des plus grands gisements de lithium du continent et de conditions optimales pour l'exploitation des énergies éoliennes et hydrauliques ;

- mise en avant de l'économie circulaire : produire des biens et des services de manière durable en limitant la consommation et le gaspillage des ressources et la production des déchets. Elle vise à passer d'une société du tout jetable, basée sur une économie linéaire (extraire, fabriquer, consommer, jeter) vers un modèle économique durable ;

- le souci de maintenir une compétitivité économique. La substitution des combustibles fossiles permet d'économiser des milliards d'euros en importation ;

- l'électrification des parcs automobiles ;

- en Espagne, la gratuité des trains régionaux, en vigueur depuis septembre 2022, est restée en place durant toute l'année 2023. Un budget de 700 millions a été versé à la RENFE dans le cadre du plan d'aide contre la hausse des énergies ;

- l'approvisionnement en énergie est devenu source de tensions, au risque parfois de l'escalade militaire. On peut citer la crise géopolitique entre le Guyana et le Venezuela autour de l'Essequibo. Elle a été ravivée par la découverte de vastes gisements de pétrole dans la zone économique exclusive du Guyana. Le Venezuela soutient que le fleuve doit être la frontière naturelle entre les deux pays, comme cela était déjà le cas à l'époque de l'empire espagnol ;

- le développement des énergies renouvelables se retrouve dans bon nombre de pays. A noter en revanche la position de climato scepticisme du président argentin Javier Milei ;

- les États jouent la carte de la solidarité. Signature du traité de Barcelone entre la France et l'Espagne afin de renforcer la relation bilatérale notamment sur la question énergétique + ligne électrique longue de 400 km dans le but de doubler les échanges d'électricité entre les deux pays est un projet soutenu par l'UE dont la mise en service est prévue pour 2027.

• Le sujet n'étant pas un sujet de civilisation, on n'attendra pas nécessairement du candidat qu'il illustre son argumentation par des exemples tirés du monde hispanique ; ces derniers seront néanmoins valorisés.

### 3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

• Sur le fond :

- le manque de connaissances précises ; le développement d'un seul exemple ce qui ne permettrait pas de mettre en perspective les différentes conséquences découlant de la question énergétique ;
- l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;
- s'en tenir à des considérations générales sans expliquer en quoi la conjoncture actuelle est source de bouleversements et d'inquiétudes ;
- une réflexion trop théorique sur la question énergétique, sans aucun exemple pour illustrer le propos ;
- un exposé sur les différentes énergies qui s'éloignerait d'une prise de position sur la question posée (l'importance majeure de la question énergétique).

• Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

## RAPPORT DU JURY

### ■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,56/20 de moyenne et un écart-type de 3,25, l'épreuve d'Espagnol LVB 2024 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui des années précédentes, et même un peu meilleur grâce à la bonne appropriation du format mis en place en 2023 et à une préparation sérieuse de la grande majorité des candidats. Toutefois, cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, parfois dans les deux langues.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
  - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
  - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

### ■ VERSION

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- La version, dont la thématique sur l'égalité femmes-hommes est largement abordée au cours de la préparation des candidats, a été très diversement réussie en raison non seulement d'une compréhension plus ou moins convenable du texte en espagnol, mais aussi d'une plus ou moins grande aptitude à rédiger en français.
- Cette version offrant très peu de difficulté lexicale, les correcteurs ont été surpris de constater que des termes usuels semblaient inconnus à bon nombre de candidats : la méconnaissance de termes aussi courants que *además, nada, ya que, cualquiera, dirigirse a, callarse, débil*, etc., a donné lieu à de nombreux et étonnants faux-sens, voire non-sens.
- On ne peut donc que rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture active en espagnol, stylo en main, et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation.

- D'autres candidats, qui avaient relativement bien saisi les idées de l'auteure, ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe françaises : ponctuation fantaisiste ; accords fautifs des adjectifs épithètes ; traduction mot à mot sans se soucier du rendu en français (« se dirigeaient à lui comme commissionné » et « mon premier nom », séq. 4 ; « le doute sur quelle est la réaction », séq. 10 ; « nous sommes les exagérées », séq. 15, etc.) ; accentuation de plus en plus fantomatique...
- Cette année en particulier, nous tenons à rappeler l'importance de choisir ses temps verbaux avec pertinence : le recours au passé simple a été très fréquent alors que tous les professeurs le déconseillent pour traduire en français des textes journalistiques : tout d'abord parce que ce temps est beaucoup moins naturel qu'en espagnol ; ensuite parce qu'il entraîne souvent des barbarismes de conjugaison (« ils excluyèrent\* », « je disa\* », etc.).
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

## ■ THÈME

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- Le thème partage avec la version un certain nombre de caractéristiques, dans la mesure où les « calques » du français ont été légion, aux côtés de toute une série de barbarismes lexicaux et verbaux. Dans l'ensemble, on ne saurait que trop recommander aux candidats de redoubler de rigueur dans la préparation de cet exercice qui contribue non seulement à consolider leur maîtrise de la langue espagnole, mais aussi à exprimer leur pensée de manière claire et structurée ; il est en effet utile de souligner que, la plupart du temps, les candidats dont le thème est honorable sont aussi celles et ceux qui obtiennent les plus hauts scores sur les douze points attribués à la langue dans l'évaluation de l'essai.
- De très nombreux thèmes révèlent une maîtrise très fragile, voire une véritable méconnaissance, de l'orthographe espagnole (graphies savantes calquées sur le français, redoublement erroné de consonnes, emploi souvent anarchique de l'accent écrit ou des majuscules et des minuscules, etc.), ainsi qu'un manque de vocabulaire, y compris pour traduire des mots pourtant assez usuels tels que le « restaurant », les « portes » ou le « gouvernement ».
- Les noms de villes et de pays, les gentilés et les adjectifs de nationalité (« La Havane », « Nicaragua », « États-Unis », « Cubains », « américaines ») ont aussi donné lieu à de surprenantes erreurs. Les barbarismes et les faux amis auxquels on pouvait s'attendre n'ont pas manqué à l'appel, à l'instar de quitar pour « quitter » ou declenchar\* et recutar\* pour « déclencher » et « recruter », sans parler des calques de mauvais augure : « Annie Zuñiga, 26 años », entre autres exemples.
- Parmi les erreurs les plus fréquentes, on peut citer celles-ci : méconnaissance du genre des substantifs, erreurs d'accord, confusion entre pretérito indefinido et pretérito perfecto, traduction du pronom français « on », emploi erroné de ser et estar, prépositions, conjugaisons, etc.
- Cette année, le texte proposé permettait aux candidats de faire montre de leur capacité à dire et écrire des nombres en espagnol : quelle n'a pas été la surprise des correcteurs de constater que, dans la majorité des copies, les nombres basiques n'étaient pas maîtrisés (« quatorze » écrit quatorce/catorze, « cinquante » écrit cinquanta/cincuenta, « soixante » écrit seisanta/sesanta ; présence fautive d'un y entre les centaines et les dizaines ; sans parler de « 313000 » qui a été rendu sans aucune erreur par moins de 2% des copies.

- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes parfois aussi pénalisants que de mauvaises traductions littérales.
- Les meilleurs thèmes sont ceux qui, sans forcément proposer à chaque fois la tournure la plus idiomatique, ont au moins su faire montre d'une connaissance convenable du vocabulaire et d'une maîtrise correcte des conjugaisons et de la grammaire.

## ■ ESSAIS

### Essai 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle a été moins choisi que les années précédentes, à hauteur de 55% des copies. Il traitait pourtant de l'actualité politique la plus récente et la plus brûlante de l'Espagne, à la croisée des enjeux nationaux et autonomiques.
- Sur la forme, les copies ont été globalement jugées de bonne tenue, avec un effort d'organisation des idées notable et une langue moins fautive. Cependant, un certain nombre d'essais ne comportait pas d'introduction. Les étudiants ont répondu directement à la question sans suivre la méthodologie attendue. Attention aussi à la volonté de plaquer des expressions et tournures idiomatiques apprises par cœur, insérées très souvent au milieu de phrases indigentes sur le fond et la forme.
- Sur le fond, beaucoup de candidats connaissaient le contexte politique de la décision d'officialiser l'usage de l'ensemble des langues reconnues par la Constitution de 1978 au Parlement et avaient une relativement bonne maîtrise de l'échiquier politique espagnol.
- La majorité des candidats a ainsi su repérer, au moins partiellement, l'enjeu du sujet, en établissant notamment certains liens entre la question posée et la vie politique espagnole. Néanmoins, le plurilinguisme et la réalité plurielle de l'Espagne n'ont pas toujours été clairement définis et/ou illustrés.
- En effet, les correcteurs ont parfois eu l'impression que les candidats avaient appris par cœur un exposé préparé antérieurement et qu'ils n'ont pas pris soin d'analyser le sujet proposé. En effet, une des premières étapes est l'analyse du sujet et de ses enjeux. Trop de candidats dans leur précipitation ne passent pas par cette étape et s'éloignent du sujet. Il a été appréciable de voir que des candidats avaient pris soin d'introduire le sujet, de l'analyser, de poser une problématique.
- Par ailleurs, bien que les correcteurs apprécient que de plus en plus de candidats soient capables d'exprimer une opinion véritablement personnelle, il convient que le propos soit nuancé et n'assène pas des contre-vérités en guise d'arguments d'autorité. Il était ainsi préférable de ne pas proposer une vision très « catalaniste » de la mesure à commenter, la Catalogne apparaît souvent comme monolithique et opprimée ; de même, il n'était pas exact de donner de l'Espagne une vision uniquement centraliste et autoritaire.
- Il est étonnant, compte tenu de l'actualité espagnole, que certains candidats aient eu autant de mal à expliquer le rôle des principaux partis politiques et/ou les rapports entre ces derniers. On peut enfin regretter une connaissance parfois plus que superficielle de l'histoire de l'Espagne (franquisme, terrorisme de l'ETA, nationalismes périphériques, *procés*, etc.) et du modèle territorial espagnol (nombreux emplois erronés des termes *independentista* / *independiente* / *autónomo* / *autonómico* / *independencia* / *autonomía* / *comunidad*).
- Du point de vue méthodologique, le principal défaut rencontré concerne la structuration du propos et le développement d'une argumentation bien construite. Plusieurs candidats se sont contentés d'énumérer des exemples, certes en lien avec le sujet, mais à la manière d'un catalogue, sans les commenter véritablement. Une plus grande rigueur aurait été bienvenue ; l'absence

d'introduction et/ou de conclusion, la juxtaposition d'idées et l'énonciation de vérités générales dépourvues de justification sont des défauts majeurs.

### Essai 2

- Sans être plébiscité, le sujet 2, traditionnellement sociétal, a été tout de même choisi par 45 % des candidats. Il faut dire qu'il était connexe à la question de l'environnement, forcément traité au cours des années de préparation.
- Les correcteurs ont donc eu le plaisir de lire un certain nombre de productions solides, plus que d'habitude pour un essai 2, se reposant sur des arguments précis et pertinents. Si des exemples localisés dans toutes les aires géographiques étaient recevables, ceux, nombreux, qui concernaient les aires hispanophones ont été particulièrement appréciés : conflit Venezuela/Guyana, autosuffisance remise actuellement en question du Costa Rica, parc équatorien Yasuní, mix énergétique en Espagne, etc.
- Un écueil cependant : le sujet portait sur la question énergétique et non pas sur l'écologie en général. Certains candidats ont eu tendance à traiter un sujet sur l'écologie et n'ont pas vraiment répondu à la question posée, accumulant les généralités sur l'action de l'homme qui détruit la planète sans répondre à la question posée sur les préoccupations citoyennes liées à l'énergie.
- Ainsi, certains candidats n'ont pas été en totale adéquation avec le sujet : l'énoncé n'a pas suffisamment été analysé, ce qui a entraîné des oublis (l'opinion personnelle, par exemple) ou un traitement partiel, voire en partie hors-sujet : des candidats ont laissé de côté « *los ciudadanos* », par exemple.
- Pour quelques copies, heureusement minoritaires, on peut s'étonner de la méconnaissance, voire l'ignorance, d'un champ sémantique largement abordé en cours par les préparateurs : celui de l'écologie et du développement durable. Cette thématique revient dans les sujets de concours depuis de nombreuses années et le champ lexical qui lui correspond doit être maîtrisé par les candidats.